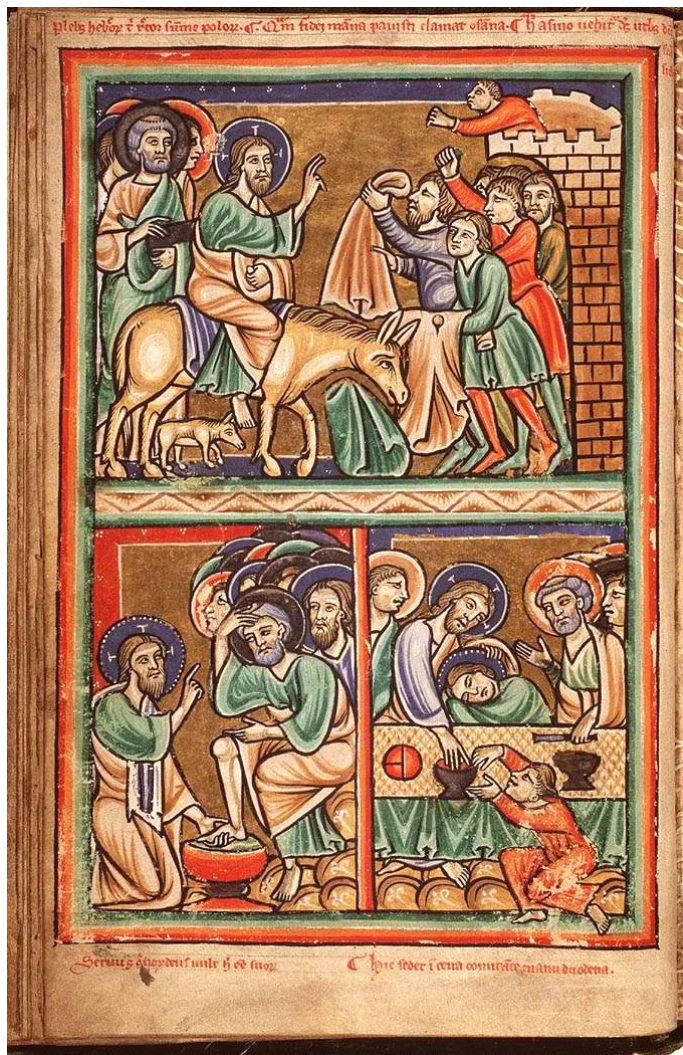




EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER
MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

THE SACRED TRIDUUM OF THE
DEATH AND RESURRECTION OF THE LORD



Miniature on vellum,
c. 1200:
Christ washes the feet
of his Apostles



"I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

John 13:15

INTRODUCTORY RITES



ENTRANCE SONG
Lift High the Cross

Lift high the cross, the love of Christ pro-claim till

all the world a-dore his sa-cred name.

1. Come, Chris-tians, fol-low where our Sav-ior trod, Our
2. Led on their way by this tri-um-phant sign, The
3. Each new-born ser-vant of the Cru-ci-fied Bears
4. O Lord, once lift-ed on the glo-rious tree, Your
5. So shall our song of tri-umph ev-er be: Praise

King vic-to-rious, Christ, the Son of God.
hosts of God in con-quer-ing ranks com-bine.
on the brow the seal of him who died.
death has bought us life e-ter-nal-ly.
to the Cru-ci-fied for vic-to-ry!

D.C.

PENITENTIAL ACT

GLORIA IN EXCELSIS

I (Cantor or choir)
Glo-ry to God in the high-est, and on earth peace to peo-ple of good will.

II (Assembly)
We praise you, we bless you, we a-dore you, we glo-ri-fy you,
we give you thanks for your great glo-ry, Lord God, heav'n-ly King,
O God, al-might-y Fa-ther. Lord Je-sus Christ,
On-ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa-ther,
II
you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us;

I
you take a-way the sins of the world, re-ceive our prayer;

II
you are seat-ed at the right hand of the Fa-ther,
I
have mer-cy on us. For you a-lone are the Ho-ly One,
you a-lone are the Lord, you a-lone are the Most High, Je-sus Christ,
II *Slower*
with the Ho-ly Spir-it, in the glo-ry of God the Fa-ther. A-men.

COLLECT (OPENING PRAYER)

LITURGY of the WORD



FIRST READING (*proclaimed in Spanish*)

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a

Exodus 12:1-8, 11-14

En aquellos días, el SEÑOR les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se

whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs. This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through the land of Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you. This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

The word of the Lord.
Thanks be to God.

junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del SEÑOR. Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el SEÑOR. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del SEÑOR. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 116 (115):12-13, 15-16



Our blessing cup is a communion in the Blood of Christ.

How shall I make a return to the LORD
 for all the good he has done to me?
 The cup of salvation I will take up,
 and I will call up on the name of the LORD.

Precious in the eyes of the LORD
 is the death of his faithful ones
 I am your servant, the son of your handmaid;
 you have loosed my bonds.

To you I will offer sacrifice of thanksgiving,
 and I will call on the name of the LORD.
 My vows to the LORD I will pay
 in the presence of all his people.

¿Cómo pagaré al SEÑOR
 todo el bien que me ha hecho?
 Alzaré la copa de la salvación,
 invocando su nombre.

Mucho le cuesta al SEÑOR
 la muerte de sus fieles.
 SEÑOR, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;
 rompiste mis cadenas.

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,
 invocando tu nombre, SEÑOR.
 Cumpliré al SEÑOR mis votos,
 en presencia de todo el pueblo.

SECOND READING *(proclamado en inglés)*

1 Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, “This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.” In the same way also the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he transmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: “Este es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía”. Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: “Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él”. Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.



Praise to you, Lord Je-sus Christ, king of end-less glo-ry.

I give you a new commandment, says the Lord,
love one another as I have loved you.

Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor,
que se amen unos a otros como yo los he amado.

GOSPEL

John 13:1-15

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world, and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.

He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well."

Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza".

Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: "No todos están limpios".

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

HOMILY

UNIVERSAL PRAYER (GENERAL INTERCESSIONS)

For the Church, the household of faith redeemed by the Blood of the Lamb, may she celebrate these three days as a festival of deliverance and new life. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

Por el mundo, el cual Dios amó suficiente para mandar a Su único Hijo, para que el Espíritu Santo ate juntas a todas las personas en amor del uno por el otro y por Dios. Roguemos al Señor. **Lord, hear our prayer.**

For those soon to be baptized into Christ's paschal mystery, may their death in those saving waters give them a full share in the risen life of Christ. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

Por aquellos que ya son uno con nosotros en el Bautismo y que pronto participarán en la plenitud de nuestra fe, para que sus viajes a través de los Sacramentos Pascuales les traigan un sentido profundo de la presencia de Dios en sus vidas. Roguemos al Señor. **Lord, hear our prayer.**

For those whose works of charity and ministry in this community fulfill Christ's example of humility and service, may Christ's gift of Eucharist sustain their gift of love to others. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

Por nuestros sacerdotes, ordenados para presidir en el altar el sacrificio y la cena de Cristo, para que ellos puedan cumplir el amor que celebran en estos misterios a través de unas vidas de sacrificio. Roguemos al Señor. **Lord, hear our prayer...**

For all of us gathered here for this celebration, may our joy and hope in Christ strengthen us for the work in Christ which lies ahead. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer...**

Por los miembros de nuestra comunidad que están enfermos, o con dolor, que están afligidos, o sufriendo en alguna forma, para que Dios los fortalezca y les dé paz a través de Su Espíritu; y por aquellos que han muerto, para que ellos puedan regocijarse para siempre en la fiesta eterna del cordero en cielo. Roguemos al Señor. **Lord, hear our prayer...**

LITURGY of the EUCHARIST



PREPARATION of the GIFTS

ORATE, FRATRES

PRIEST: Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours may be acceptable
to God, the almighty Father.

PEOPLE: **May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

PRAYER over the OFFERINGS

The Eucharistic Prayer

PREFACE DIALOGUE

SANCTUS

San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá -
ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.
Ho - sán - na in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in
nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

MEMORIAL ACCLAMATION

Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross
and Res - ur - rec - tion you have set us free.

AMEN

Communion Rite

THE LORD'S PRAYER

THE SIGN of PEACE

THE BREAKING of the BREAD



A-gnus De - i, qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: do-na no-bis pa - cem.

INVITATION to HOLY COMMUNION

PRIEST: Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those who are called to the supper of the Lamb.

PEOPLE: **Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.**

PRAYER of SPIRITUAL COMMUNION

**My Jesus,
I believe that You are present in the Most Holy Sacrament.
I love You above all things,
and I desire to receive You into my soul.
Since I cannot at this moment receive You sacramentally,
come at least spiritually into my heart.
I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You.
Never permit me to be separated from You.
Amen**

COMMUNION SONG

Ave Verum Corpus

Wolfgang Amadeus Mozart

*Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine;
vere passum immolatum
in cruce pro homine
Cujus latus perforatum
unda fluxit sanguine.
Esto nobis pregustatum
in mortis examine.
O dulcis, O pie,
O Jesu Fili Marie.*

Hail true body,
born of the Virgin Mary,
who truly suffering was sacrificed
on the cross for mankind.
Whose pierced side flowed
with a tide of blood.
Be to us a foretaste [of heaven]
when we suffer the trial of death.
O Sweet, O gentle,
O Jesus Son of Mary.

Salve, Verdadero Cuerpo,
nacido de la Virgen María,
verdaderamente atormentado,
sacrificado en la cruz por la humanidad,
de cuyo costado perforado
fluyó agua y sangre;
Sé para nosotros un anticipo
en el trance de la muerte.
Oh, Jesús dulce, oh, Jesús piadoso,
oh, Jesús, hijo de María!

PRAYER after COMMUNION

Pange Lingua Gloriósi

1. Pan - ge lin - gua glo - ri - ó - si Cór - po - ris my - sté - ri - um,
 2. No - bis da - tus, no - bis na - tus, Ex in - tá - cta Ví - gi - ne,
 3. In - su - pré - mae no - cte cae - nae, Re - cúm - bens cúm frá - tri - bus,
 4. Ver - bum - ca - ro, pa - nem ve - rum, Ver - bo car - nem éf - fi - cit:

San - gui - nis - que pre - ti - ó - si, Quem in mun - di pré - ti - um
 Et in mun - do con - ver - sá - tus, Spar - so ver - bi sé - mi - ne,
 Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne, Ci - bis in le - gá - li - bus,
 Fit - que san - guis Chri - stí me - rum, Et si sen - sus dé - fi - cit,

Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si Rex ef - fú - dit gén - ti - um.
 Su - i mo - ras in - co - lá - tus, Mi - ro clau - sit ór - di - ne.
 Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae, Se dat su - is má - ni - bus.
 Ad fir - mán - dum cor sin - cé - rum, So - la fi - des súf - fi - cit.

*Verses 1-4 are repeated as necessary until the procession reaches the place of reposition.

**Verses 5-6 (Tantum ergo) are sung while the priest, kneeling, incenses the Blessed Sacrament.
 Then the Blessed Sacrament is placed in the tabernacle of reposition.

1. Tan - tum er - go Sac - ra - mén - tum Ve - ne - ré - mur cér - nu - i:
 2. Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju - bi - lá - ti - o,

Et an - tí - quum do - cu - mén - tum No - vo ce - dat rí - tu - i:
 Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que Sit et be - ne - dí - cti - o:

Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - fé - ctu - i.
 Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o.

Leave in silence